

## Bach Festival Text & Translations

### Ach, was soll ich Sünder machen (BWV 259)

Ach, was soll ich Sünder machen?	Oh, what should I, a sinner, do?
Ach, was soll ich fangen an,	Oh, where should I begin?
Mein Gewissen klagt mich an,	my conscience accuses me,
Es beginnet aufzuwachen;	it begins to awake,
Dies ist meine Zuversicht,	This is my confidence:
Meinen Jesum lass' ich nicht.	I do not forsake my Jesus.

### Ach, bleib bei uns, Herr Jesu Christ (BWV 6)

Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ,	Ah, stay with us, Lord Jesus Christ,
Weil es nun Abend worden ist,	Since evening has now come,
Dein göttlich Wort, das helle Licht,	Your divine word, the bright light,
Lass ja bei uns auslöschen nicht.	Let it not be extinguished among us.

In dieser letzt'n betrübten Zeit	In these last troubled times,
Verleih uns, Herr, Beständigkeit,	Grant us, Lord, perseverance,
Dass wir dein Wort und Sakrament	That we, Your word and sacrament
Rein b'halten bis an unser End.	Preserve pure until our end.

## Cantata #127: Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott

### Chorus: Herr Jesus Christ, wahr' Mensch und Gott

Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott,	Lord Jesus Christ, true Man and God,
Der du littst Marter, Angst und Spott,	You who suffered torture, anguish and scorn,
Für mich am Kreuz auch endlich starbst	For me upon the cross, ultimately dying,
Und mir deins Vaters Huld erwarbst,	And won for me your Father's favor,
Ich bitt durchs bittere Leiden dein:	I ask, through your bitter suffering:
Du wollst mir Sünder gnädig sein.	You would be merciful to me, a sinner.

### Recitative: Wenn alles sich zur letzten Zeit

Wenn alles sich zur letzten Zeit entsetzet,	When all at the last time is horrified,
Und wenn ein kalter Todesschweiß	And when a cold, death sweat
Die schon erstarrten Glieder netzet,	The already paralyzed limbs soaks,
Wenn meine Zunge nichts,	When my tongue speaks nothing,
als nur durch Seufzer spricht	except through sighs

Und dieses Herze bricht:  
Genug, dass da der Glaube weiß,  
Dass Jesus bei mir steht,  
Der mit Geduld zu seinem Leiden geht  
Und diesen schweren Weg  
auch mich geleitet  
Und mir die Ruhe zubereitet.

And this heart breaks:  
Enough, that faith knows then,  
That Jesus stands with me,  
Who with patience to his suffering goes  
And along this difficult path  
also accompanies me  
And prepares my rest for me.

### Aria: Die Seele ruht in Jesu Händen

Die Seele ruht in Jesu Händen,	The soul rests in Jesus' hands,
Wenn Erde diesen Leib bedeckt.	When earth covers this body.
Ach ruft mich bald, ihr Sterbeglocken,	Ah, call me soon, you funeral bells,
Ich bin zum Sterben unerschrocken,	I am unafraid of death,
Weil mich mein Jesus wieder weckt.	because my Jesus will awaken me again.

### Recitative & Aria: Wenn einstens die Posaunen schallen

Wenn einstens die Posaunen schallen,	When one day the trumpets sound,
Und wenn der Bau der Welt	And when the world's foundation
Nebst denen Himmelfesten	Along with the firmament of heaven
Zerschmettert wird zerfallen,	Shattered, will collapse,
So denke mein, mein Gott, im besten;	So think of me, my God, favorably;
Wenn sich dein Knecht einst vors Gerichte	When once Your servant stands before
stellt,	judgment,
Da die Gedanken sich verklagen,	Where thoughts themselves accuse,
So wollest du allein,	Then will you alone,
O Jesu, mein Fürsprecher sein	O Jesus, be my advocate
Und meiner Seele tröstlich sagen:	And console my soul gently saying:

Fürwahr, fürwahr, euch sage ich:  
Wenn Himmel und Erde im Feuer vergehen,  
So soll doch ein Gläubiger ewig bestehen.  
Er wird nicht kommen ins Gericht  
Und den Tod ewig schmecken nicht.  
Nur halte dich, mein Kind, an mich:  
Ich breche mit starker und helfender Hand  
Des Todes gewaltig geschlossenes Band.

Truly, truly, I say to you:  
When heaven and earth go down in fire,  
Yet shall a believer forever prevail.  
He will not come into judgment  
And shall not taste eternal death.  
Only cling, my child, to me:  
I break, with a strong and helping hand,  
Deaths brutal, imprisoning bond.

**Chorale: Ach, Herr, vergib all unsre Schuld**

Ach, Herr, vergib all unsre Schuld,  
Hilf, dass wir warten mit Geduld,  
Bis unser Stündlein kömmt herbei,  
Auch unser Glaub stets wacker sei,  
Dein'm Wort zu trauen festiglich,  
Bis wir einschlafen seliglich.

Ah, Lord, forgive all our guilt,  
Help us to wait with patience  
Until our last hour comes upon us;  
Also may our faith be always brave,  
Trusting Your word firmly,  
Until we fall asleep contentedly.

**St. Matthew Passion (BWV 244)**

**Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen**

Herzliebster Jesu,  
was hast du verbrochen,  
Daß man ein solch scharf  
Urteil hat gesprochen?  
Was ist die Schuld,  
in was für Missetaten  
bist du geraten?

Hearts beloved Jesus,  
how have You transgressed,  
that such a harsh  
sentence has been pronounced?  
What is the crime,  
of what kind of misdeed  
are You accused?

Wie wunderbarlich  
ist doch diese Strafe!  
Die gute Hirte  
leidet für die Schafe,  
Die Schuld bezahlt  
der Herre, der Gerechte,  
für seine Knechte.

How strange  
is this punishment!  
The Good Shepherd  
suffers for the sheep.  
The Lord, the righteous One,  
atones for the crime  
on His servants behalf.

**Herzlich tut mich verlangen**

Wenn ich einmal soll scheiden,  
So scheid nicht von mir,  
Wenn ich den Tod soll leiden,  
So tritt du denn herfür!  
Wenn mir am allerbängsten  
Wird um das Herze sein,  
So reiß mich aus den Ängsten  
Kraft deiner Angst und Pein.

When I must depart one day,  
do not part from me then,  
when I must suffer death,  
come to me then!  
When the greatest anxiety  
will constrict my heart,  
then wrest me out of the horror  
by the power of your anguish and pain.

O Haupt, voll Blut und Wunden,  
voll Schmerz und voller Hohn!  
O Haupt, zu Spott gebunden  
mit einer Dornenkron!  
O Haupt, sonst schön gezieret  
Mit höchster Ehr und Zier,  
Jetzt aber hoch schimpfieret:  
Gegrüsset seist du mir!

O Head, full of blood and wounds,  
full of suffering and shame!  
O Head, bound in mockery  
with a crown of thorns!  
O Head, once beautifully adorned  
with the highest honor and beauty,  
now rather supremely defiled:  
be greeted by me!

**Wer hat dich so geschlagen (O Welt, ich mu dich lassen)**

Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht'?  
Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder,  
Von Missetaten weißt du nicht.

Who has struck you thus,  
my Savior, and with torments  
so evilly used You?  
You are not at all a sinner  
like us and our children,  
You know nothing of transgressions.

\*\*\*\*\*

**Da Jesus an dem Kreuze stund**

Da Jesus an dem Kreuze stund  
und ihm sein Leib war ganz verwund't  
mit bitterlichen Schmerzen,  
die sieben Wort, die Jesus sprach,  
betracht in deinem Herzen.

When Jesus stood at the Cross,  
His body pierced with many a wound,  
With bitter pain;  
The seven words, that Jesus spoke,  
Consider them in your heart.

**O Mensch, beweine dein' sünde groß (BWV 402)**

O Mensch, beweine dein' Sünde groß,  
Darum Christus seins Vaters Schoß  
Äußert und kam auf Erden;  
Von einer Jungfrau rein und zart  
Für uns er hie geboren ward,  
Er wollt der Mittler werden,  
Den Toten er das Leben gab  
Und legt dabei all Krankheit ab  
Bis sich die Zeit herdrange,  
Daß er für uns geopfert würd,  
Trüg unser Sünden schwere Bürd  
Wohl an dem Kreuze lange.

O mankind, mourn your great sins,  
for which Christ left His Father's bosom  
and came to earth;  
from a virgin pure and tender  
He was born here for us,  
He wished to become our Intercessor,  
He gave life to the dead  
and laid aside all sickness  
until the time approached  
that He would be offered for us,  
bearing the heavy burden of our sins  
indeed for a long time on the Cross.

